

# L'Odyssée Οδύσσεια

Un conte à deux voix en Français et en Grec



## Deux conteuses, deux tempéraments, deux langues



Le texte français permet de suivre complètement l'histoire et rend le spectateur disponible, quand arrive le texte en grec, pour se laisser aller à entendre les très belles sonorités de la langue grecque. Il en comprend le sens et c'est comme une révélation. Nous avons souvent ce retour : « C'est comme si nous comprenions le grec ». Les deux langues se mêlent, se répondent, s'éclairent l'une et l'autre et donnent au récit une profondeur particulière.

## L'histoire d'Ulysse...

C'est le récit d'un voyage du départ à l'arrivée, l'histoire d'une vie.

L'exil, l'abandon, l'absence, l'oubli, de soi et des autres, la force des origines, l'exhortation des qualités ~ de ruse, de persévérance, de lutte ~ pour retrouver ce qui a été et trouver ce que l'on est.

# Raconter l'Odyssée

Sur une proposition du conteur Hamadi, nous avons voulu aborder l'Odyssée comme un conte. Nous en avons fait un récit linéaire pour que le spectateur suive au plus près le cheminement du personnage, le long retour du héros à lui-même. Nous revendiquons cette simplicité du récit qui fait résonance avec notre propre chemin de vie. Il y a toujours un départ, un long chemin et une arrivée ou un retour vers qui nous sommes. Cette recherche là est celle du héros mais aussi la nôtre.

Pendant une heure dix nous ne développons bien sûr pas tous les épisodes mais l'histoire est retraversée complètement et mène l'auditeur vers une envie qui nous réjouit. *« Je croyais connaître l'histoire mais j'avais oublié tant de choses ! Je vais le lire... Cette histoire ! Comme elle nous touche ! »*

*« Le vrai courage, c'est au dedans de soi, ne pas céder, ne pas plier, ne pas renoncer. Être le grain de sable que les plus lourds engins, écrasant tout sur leur passage, ne réussissent pas à briser. »*

*J. P. Vernant.*

Jean-Pierre Vernant est un spécialiste du monde grec. Voici un extrait de ses écrits sur l'Odyssée :

*« Au palais, en ville, le pied d'olivier installé au cœur de la maison dans la terre d'Ithaque, dans le jardin, à la campagne, toute cette végétation continûment entretenue, voilà qui fait le lien entre le passé et le présent. Les arbres ont grandi comme des témoins véridiques, ils marquent la continuité entre le temps où Ulysse était un petit garçon et le temps où maintenant il est au seuil de la vieillesse. En écoutant cette histoire, ne faisons-nous pas la même chose, ne relient-nous pas le passé, le départ d'Ulysse au présent de son retour ? Nous tissons ensemble sa séparation et ses retrouvailles avec Pénélope. D'une certaine façon, le temps par la mémoire est aboli, alors même qu'il est retracé au fil de la narration. Aboli et représenté par ce qu'Ulysse lui-même n'a cessé de garder en mémoire : le souvenir de l'Ulysse de sa jeunesse. »*

## Les conteuses



**Lily Lambrelli** vient de la mer Égée et appartient au mouvement du renouveau du conte en Grèce, qui s'inscrit dans la tradition ancestrale des rhapsodes et des aèdes. Elle a travaillé longtemps avec Henri Gougaud et a profité de l'enseignement d'Hamadi, Claudine Aerts, Michel Hindenoch. Passionnée par la symbolique des contes qu'elle a découverte grâce à Hamadi, elle conte en français et en grec, en utilisant pour le jeune public la gestuelle de la langue des signes.



**Odile Burley** voit le jour en Bretagne parmi les vents turbulents et les landes mystérieuses. Les contes sont pour elle une inépuisable chance de s'interroger, de fouiller, de dire et de rencontrer les autres à travers le rire, la vitalité et l'étonnement absolu. Après quelques années sur les planches des théâtres et une exploration de l'univers du clown elle suit la formation longue à La Maison du Conte de Bruxelles et poursuit son chemin à l'Atelier de la Parole avec Henri Gougaud.

### Accompagnement à l'écriture : Hamadi

Auteur, comédien, conteur, chanteur et metteur en scène, Hamadi est auteur de ses textes portés à la scène. Depuis de nombreuses années, il trace un projet singulier de comédien seul en scène. Épopées, chants, contes, mythes et récits sont le terreau de sa création théâtrale

### Mise en espace : Christine Andrien

Co-fondatrice de l'association « La Maison de la Parole-Charleroi-Province de Hainaut » et du Festival « Paroles des villes », premier festival itinérant de contes en milieu urbain dans la Province de Hainaut, elle est une des chevilles ouvrières de « La Maison du Conte de Bruxelles – Centre belge des littératures orales ». Elle s'est occupée de 1999 à 2005 de la rédaction de « L'Autre Parole » revue consacrée aux littératures orales et aux cultures populaires. De mai 2009 à février 2012 elle assume la programmation théâtrale et littéraire ainsi que la mise en place de projets transversaux dans un centre culturel bruxellois ou elle participe également à un grand projet de collectage. Depuis mars 2012 elle choisit de se consacrer à la co-direction de la Maison du Conte et à son travail artistique.

# La presse en parle

Le public suit avec passion, et dans le silence le plus complet, le « double » monologue interprété par ces deux conteuses. Il y a un enchaînement formidable d'une langue à l'autre, de la langue française à la langue grecque. Un propos commence en français et est repris immédiatement en grec et inversement.

Elles sont superbes ces deux femmes-là, que l'on aimerait retrouver sur l'une de nos scènes dans une pièce. Qui sait, peut-être ! Elles sont très expressives dans leurs regards, très vivantes et percutantes dans leur façon de faire vivre l'histoire. Les personnages sont très bien croqués, dessinés. Du bel ouvrage sur un projet difficile au départ, mais réalisé magnifiquement et très intelligemment. Nous avons tous été séduits et silencieux pendant un peu plus d'une heure de spectacle.

*Roger Simons (Bruxelles)*

## Fiche technique

- tout public à partir de 12 ans
- durée du spectacle : 1 h 10
- espace de jeu : 3 m X 4 m
- pas de besoins techniques spécifiques

**contact diffusion [theatre.entouslieux@free.fr](mailto:theatre.entouslieux@free.fr) - 06 03 55 85 56**